

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 40 (1981)

Artikel: Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)
Autor: Butz, Beat
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-31343>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)¹

Das Hauptaugenmerk der Dialektologie galt bekanntlich lange Zeit fast ausschließlich den Lauten, den Formen und dem Wortschatz. Dabei wurden von den Exploratoren Listen mit Einzelwörtern abgefragt oder kurze Sätze den Gewährsleuten zur Übertragung in die Mundart gegeben. Syntax- oder Intonationsuntersuchungen, welche an das Material andere und höhere Anforderungen stellen, liegen vergleichsweise in geringer Zahl vor; nur allzu selten sind Teile aus diesen Corpora veröffentlicht². Demgegenüber bemühte man sich von Anfang an um die Sammlung von Mundarttexten, die – meist in Monographien und Zeitschriftenartikeln abgedruckt – einen Einblick in die Strukturierung der gesprochenen Sprache gewähren. In der Regel handelt es sich allerdings um vorbedachte, direkt oder indirekt schriftlich vorgefertigte und nicht spontane Äußerungen³. Die folgende Textprobe aus Vermes ist ein Ausschnitt aus unseren im Jahre 1973 durchgeführten Aufnahmen, deren Basis auf Tonband aufgenommene spontane, also nicht gelenkte Konversation der Patoisants untereinander bilden⁴. Bei der Auswahl des Ausschnittes wurde darauf geachtet, daß der transkribierte Text auch ohne die für das Verständnis eines gesprochenen Textes oft unerläßliche Kenntnis der Gesprächssituation den Leser vor nicht allzu große Probleme stellt.

¹ Die Mundart von Vermes gehört zu den jurassischen Mundarten der ostfranzösischen Dialektgruppe auf Schweizer Boden. Von den 353 Einwohnern von Vermes (Ende 1975) bedienten sich noch zwanzig Männer (Durchschnittsalter 69 Jahre) und fünf Frauen (Durchschnittsalter 71 Jahre) regelmäßig der Mundart als Konversations- und Umgangssprache.

² Cf. z.B. G. AHLBORN, *Le Patois de Ruffieu-en-Valromey*, Göteborg 1946, p. 149f. (Fragments de récits saisis au vol).

³ Dies gilt u.a. auch für die aus dem Jahre 1937 stammende, von O. KELLER kommentierte Textprobe der Mundart von Vermes (O. KELLER, *Dialekttext aus Vermes (Berner Jura)*, *Mélanges A. Duraffour*, Paris-Zürich/Leipzig 1939 (*Romanica Helvetica* 14), p. 132–138). Daß es sich nicht um echte Sprechsprache handelt, zeigt sich u.a. darin, daß typische Merkmale des *code parlé* wie Gliederungssignale, Ellipsen usw. fehlen.

⁴ Bei den Sprechern handelt es sich um vier Frauen: Bindy, Eugénie (geb. 1895); Monnerat, Caroline (geb. 1897); Chappuis, Marie (geb. 1907); Rais, Berthe (geb. 1908). Sie sind alle in Vermes geboren, haben ihr Heimatdorf nie verlassen und sprechen seit ihrer Kindheit täglich Mundart. Die Informanten sind Geschwister, deren Vater aus Vermes stammt, deren Mutter in Herbezwil geboren ist und neben ihrer Solothurner Mundart nur die von Vermes sprach; der französischen Hochsprache war sie nicht mächtig.

1 A: tə n ɛ p¹ sulmā äy[ü] ān ēdžɔ t
 2 ɛ ẽkɔ äyü pü lωẽ² u bĩ? – B: nẽ
 3 nẽ³ nõ sō rvāni si. – A: mɛ lɛz āt_r
 4 džɔ tš ɛ-t fɛ tɔ⁴ la sněn tš i s äyü⁵
 5 lāvi? – B: tɔ lā sněn? – A: ɔ –
 6 B: y [ɛ] äyü mō mō⁶ džɔzā ă m l
 7 ẽ fāyũ⁷ pō dɔrlɔtẽ ă puərɛ. – A:
 8 ăl ävɛ grīā⁸ – B: ăl ävɛ grīā ă m
 9 l ẽ fāyũ fɛr ă ni ämō⁹. – A: pǎ
 10 dɔli¹⁰ vā-t-ɛ?¹¹ – B: ɔ ă vā tš[ẽ]
 11 ă ro si ă šɔtr¹² kɔm ĩn ɔžɛⁱ – A:
 12 nɛ. – B: mɛ_ɔ. – C: dmur-t-ẽ
 13 ẽkɔ lūtā mārī? – B: ɔ tẽ lūtā¹³
 14 tš i l¹⁴ vɔrɛ¹⁵ varɛ ĩ m pās¹⁵ ă
 15 m ĩ vǎ¹⁷ fāyā dir ă t fǔ_{al}[ɛ] ă¹⁸
 16 l ɔtā¹⁹ ɛn fōā.
 17 A: pǎ mōā tə n vɛ p krār tš i m
 18 rɛvɔayɔ la nɛ i pāsɔ ă leⁱ i pāsɔ ă
 19 lɛ tš ɛtā tɔt pǎr lɛ²⁰ (...) tš[ü] ɔ-s
 20 tšā n ān ɛ p pāvū? (...). – B: di
 21 tš[ẽ] ăl ɛ fɛ sɛz inōdasyō ẽ i sɛ
 22 yǎvɛ²¹ lā nɛ pǔ rɔvɔɛtiā kɔm alɛ
 23 kɔm sōlī s ă alɛ lādvẽ²² s ɛtā
 24 drwā_{en} grɔs āv²³ tšā kǎrvɛ tɔ l
 25 tšmī ă vǔ n²⁴ fɔ p krār tš i n ɛ p
 26 äyü pāvū (...) mɛ di sɔli rmōt dāvẽ
 27 mɛ s ă l nivɛ d l ăv ẽ (...). – C:
 28 stā mari š. ān ävɛ-t-i? – D: ɛy ɛy
 29 yān ävɛ āžbĩ (...) y ẽ kutši_r tšũ²⁵ nɔt
 30 ivōn (...) mɛ nū la pǔžĩ nɔt žilber
 31 sɛz afẽ ă pǎ mōā ă p ă y ävɛ ẽkɔ
 32 l rɔžɛ k²⁶ ɛdɛ mɛ ă nõz ẽ di rātɛ d
 33 pužtā (...) ă pǎ l ăv ẽ bāši ẽkɔ pru
 34 vit. – A: mɛ ekut vɔā²⁷ tšü stā
 35 žan ă y ävɛ stā bɛlɔāz stɛ d lā J.
 36 (...) ăl ăvĩ bɔtɛ di fmī_r l lō di di
 37 mūā ɛ bĩ nɔ rāmɛsĩ d lā yūā²⁸. –
 38 B: ă i l vɛ krār (...). – C: nõz
 39 ăvĩ dɛ pɔrtāšni²⁹ nõ pǔ pužtā dā dɛ
 40 sɔāy. – A: ā. – C: džɛn tšɛ³⁰ sɛ
 41 di kār³¹ ĩ n sā pü s, s ă st ɔtɔ ũ bĩ

A: Tu n'as pas seulement été en Ajoie, tu as
 encore été plus loin, ou bien? – B: Non, non,
 nous sommes revenus ici. – A: Mais les
 autres jours, qu'as-tu fait toute la semaine que
 je suis (= ai) été loin? – B: Toute la semaine?
 – A: Oui. – B: J'ai eu mon mon Joseph, il me
 l'a fallu un peu dorloter, il pleurait. – A: Il avait
 grief (= ennui). – B: Il avait grief, il me l'a
 fallu faire (à) venir amont. – A: Puis alors,
 va-t-il? – B: Oh, il va, quand il (r-) est ici, il
 siffle comme un oiseau. – A: Non. – B:
 Mais oui. – C: Demeure-t-il encore long-
 temps, Marie? – B: Oh, tant longtemps que je
 le voudrai garder, je me pense, il me lui veut
 (= va) falloir dire: il te faut aller à la maison
 une fois.

A: Puis moi, tu ne veux (= vas) pas croire que
 je me réveillais la nuit, je pensais à elle, je
 pensais à elle qui était toute par elle (= seule)
 (...) qui est-ce qui n'en a pas peur? (...) –
 B: Dis, quand il a fait ces inondations, hein,
 je [me] suis levée la nuit pour regarder comme
 allait comme cela euh allait là-devant, c'était
 droit une grosse eau (= rivière) qui couvrait
 tout le chemin, il vous ne faut pas croire que
 je n'ai pas eu peur (...) mais dis, cela remonte
 devant, mais c'est le niveau de l'eau, hein (...).
 – C: Cette Marie C. en avait-elle? – D: Oui,
 oui, elle en avait aussi (...) j'ai couché chez
 notre Yvonne (...) mais nous la puisions,
 notre Gilbert, ses enfants et puis moi, et puis
 il y avait encore le Roger qui aidait, mais ils
 nous ont dit: arrêtez de puiser (...) et puis l'eau
 a baissé encore assez vite. – A: Mais écoute
 voir, chez cette Jeanne il y avait cette Bâloise,
 celle de la J. (...) ils avaient mis du fumier le
 long du du mur, eh bien, nous ramassions du
 purin. – B: Ah, je le veux croire (...). – C:
 Nous avions des porte-chenil, nous, pour pui-
 ser dans des seilles. – A: Ah. – C: Jusque
 quand ceux du coin, je ne sais plus si c'est cet

42 *tü t ẽ dī ä vō fǿ rātē tē l āv dẽšādrẽ*
 43 *sǿli vǽ dẽšādr³² (...) ātr l pōwǿy³³*
 44 *ā pǽ lā tšǽžẽn mǽ ā n y ān ẽ p āyũ*
 45 *ā lā tšǽžẽn (...). – A: mǽ lā fān d*
 46 *vǽt gǽstāv y ẽ āyũ pavu i m dyẽ*
 47 *nō dā dyu i lā ravwẽtẽ mōtẽ ẽ l ǿtār*
 48 *džǽ tǽ vwā sǿli fāzẽ kǽm i šāpĩnō*
 49 *tš, sǿli sātẽ hǽ³⁴ kǽm sǽsi dǽli tǽ*
 50 *kōprā i vñẽ_āvǽ³⁵ tšẽ i pẽsẽ šü l*
 51 *pō dā st ǽgǽstẽ i vñẽ tǽ_āvǽ lā rut*
 52 *(...) ǽ y ẽ āyũ pavu i m dyẽ (...).*
 53 *– B: di twā tšü si D. si bẽlǽa li-*
 54 *dvẽ ā dāvē_āvwā d l ǽv stü-li āl*
 55 *ā³⁶ dāvē_āvwā (...) di ẽ-t rotẽ tẽz*
 56 *ā twā? – A: nā. – B: mōwā_ĩ*
 57 *lẽz ẽ rotẽ y ān ẽ tǽpỹ dẽ³⁷ pǽri³⁸*
 58 *ā pǽ_ĩ lẽz ẽ pāyǽ³⁹ ẽ dīš frā l*
 59 *kilǽ ẽ pō lẽ pyẽtẽ ẽ bĩ ā n sũ p_pũ*
 60 *grǽ tšǽ sǽsi.*

Otto ou bien qui, qui a dit: il vous faut arrêter, quand l'eau descendra, cela veut (= va) descendre (...) entre la chambre et puis la cuisine, mais il n'y en a pas eu à la cuisine (...). – A: Mais la femme de votre Gustave, elle a eu peur, elle me disait: «nom de Dieu!», elle la regardait monter hein l'autre jour, tu vois, cela faisait comme un champignon... que cela sautait haut comme ceci, alors du comprends, elle (= l'eau) venait aval quand elle passait sur le pont de cet Augustin, elle venait tout aval la route (...), «oh, j'ai eu peur», elle me disait (...). – B: Dis, toi, chez ce D., ce Bâlois là-devant, il devait avoir de l'eau, celui-là, il en devait avoir (...) dis, as-tu rôté (= enlevé) tes ails, toi? – A: Non. – B: Moi, je les ai rôtés, j'en ai beaucoup des pourris, et puis je les ai payés euh dix francs le kilo, hein, pour les planter, eh bien, ils ne sont pas plus gros que ceci.

Oberwil

Beat Butz

Anmerkungen zum Text

Die in [] gesetzten Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf unsere *Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi)*, Bern 1981 (*Romanica Helvetica* 95).

Zur phonetischen Transkription: *a* = palatales *a*, *d* = velares *a*; *ǽ* = gegen *ǽ* tendierendes *a*; (...) = Stimmengewirr, unverständliche Stelle.

¹ (*ǽ*)*n...p(ǽ)* ist die häufigste Negationsform; nach vorausgehendem Konsonant wird *pǽ* > *pā*, nach Vokal *p* ausgesprochen. Im Unterschied zum gesprochenen Französisch fehlt die Partikel *ne* in Vermes nie [§ 217 p. 183f.]; die Ausfallquote von *ne* variiert je nach Mundart außerordentlich stark, cf. E. HERZOG, *Neufranzösische Dialekttexte*, Leipzig 1906, § 566. In der Westschweiz ist der Ausfall von *ne* hauptsächlich in den Kantonen Wallis (cf. u.a. G. BJERROME, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm 1957 (*Romanica Gothoburgensia* 6), p. 116) und Freiburg zu beobachten, während in den Genfer und Waadtländer Mundarten *ne* nur sporadisch, im Jura und Neuenburg nie wegfällt (cf. *Tabl. phon.* 33, 258, 314, 316, 318, 338, 346), dasselbe gilt – von wenigen Ausnahmen abgesehen – auch von den ost- und südostfranzösischen Dialekten, cf. A. FRANZ, *Zur galloromanischen Syntax*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Supplementheft X (1920), p. 67 § 121, O. BLOCH, *Les parlers des Vosges méridionales. Etude de dialectologie*, Paris 1917, p. 229 § 146 1°, *ALFC* 150 und *ALF* 899, 900. In diesem Zusammenhang sei noch auf eine satzphonetische Erscheinung hingewiesen: in Vermes lauten *ne*, *le*, *me*, *te*, *se*: *ǽn*, *ǽl*, *ǽm*, *ǽt*, *ǽs*. Das prothetische *ǽ* tritt vor allem dann auf, wenn es darum geht, eine Folge von drei oder mehreren Konsonanten (Ausnahmen bilden Verbindungen mit *r* und *l*) zu vermeiden oder wenn die obengenannten Formen nach einer Pause artikuliert werden: *mǽ tǽ m ǽn vǽ p* (mais tu me ne veux pas), *pǽlẽt ǽt bāy di pẽ* (Paulette te donne du pain), *ǽl vǽ-t?* (le veux-tu?). Eindeutige Beispiele liefern auch die *Tabl. phon.* 318–19: *sǽli ǽn prũv rā* (cela ne prouve rien), 51–52: *šǽdār ǽl sǽntĩā* (suivre le sentier), 55–56: *trāvārsĩā ǽl tšẽ* (traverser le champ); die Lautketten in den Sätzen 338–339: *t i nā l sātšǽs pẽ* (que

je ne le sache pas) und 346: *i n ə l dī* (je ne le dis) sind demnach so zu transkribieren: *t̪ i n ə l sātšə̃s pē*; *i n ə l dī*. Ein Mißverständnis liegt auch in 313–315: *sə fən ə n sē p tšētē* (ces femmes ne savent pas chanter) vor; ə ist – zumindest für Punkt 59 – nicht als *elles*, wie in den Remarques 314 steht, sondern als prothetisches ə- aufzufassen. Auf die Realisierungsbedingungen von ə und das sog. Dreikonsonantengesetz werden wir bei anderer Gelegenheit näher eingehen.

² *lwē* drückt in Verbindung mit *etr* (être) oder *dlē* (aller) die Entfernung aus; *etr lāvi* entspricht fr. *être absent, parti* (cf. Zeile 5). In Verbindung mit Verben wie *fotr* (foutre, jeter) weist *lāvi* auf die Richtung hin (§ 212, p. 180f.).

³ Die Mundart von Vermes kennt jeweils zwei Formen für *oui* und *non*. *o* und *nə* (cf. FEW 4, p. 443b und FEW 7, p. 183b) werden dann verwendet, wenn der Sprecher beiläufig und ohne Nachdruck die Aussage seines Gesprächspartners bestätigen bzw. verneinen (cf. Zeile 5, 12) – oder auch im Falle von *nə* seiner Verwunderung Ausdruck geben will (cf. Zeile 12). *ey* und *ṇā* (cf. FEW 4, p. 444a und FEW 7, p. 185b) sind die betonten Formen (cf. Zeile 28, 56) (§§ 215f., p. 181f.).

⁴ *tə* (toute) ist bei nachfolgendem Artikel, Demonstrativ (cf. *Tabl. phon.* 312) oder Possessiv, *tət* (oder *tə*) vor Adjektiven mit konsonantischem Anlaut anzutreffen (§§ 93f., p. 107f.).

⁵ Der Typ SUM HABUTUS ist in der Westschweiz in den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Jura lebendig, in der Waadt und im Wallis nur sporadisch auftretend, cf. *Tabl. phon.* 306, 308; in Frankreich findet sich dieser Typ vor allem in der Franche-Comté, cf. C. DONDAINE, *Les parlers comtois d'oïl*, Paris 1972, p. 446; P. ALEX, *Le patois de Naisey, Canton de Roullans, Arrondissement de Besançon*, Paris 1965, p. 98, 100; ALF 521, 522; L. GAUCHAT, *Sono avuto, Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci*, Rom 1901, p. 61–65.

⁶ Der Possessivartikel steht nur dann vor Personennamen (Vornamen), wenn die betreffende Person zum engsten Verwandtschafts- oder Freundeskreis gehört (cf. Zeile 6, 29, 30, 46). Wenn es sich um Personen handelt, die dem Bekanntenkreis des Sprechers angehören, so steht der bestimmte Artikel oder das Demonstrativum (cf. Zeile 28, 32, 34/35, 41, 51, 53) (§ 33, p. 33, § 61, p. 84f., § 88, p. 102).

⁷ Die Objektspronomina des Infinitivs stehen in unserer Mundart vor *fāyā*, wenn es sich um Akkusativpronomina der 3. Pers. handelt (cf. Zeile 6); dies ist auch der Fall, wenn – wie hier – *fāyā* ein Objektspronomen hat; das Objektspronomen von *falloir* steht immer vor demjenigen des Infinitivs; in den übrigen Fällen ist die Stellung der Objektspronomina (bei *falloir*) die gleiche wie in der Hochsprache (§§ 44f., p. 74f.).

⁸ *grief* lebt in der Bedeutung von 'nostalgie' in den südostfranzösischen Mundarten weiter, cf. FEW 4, p. 264b–265a; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 319. *ānlār* wird in Vermes nur als transitives Verb in der Bedeutung von *importuner, contrarier* verwendet, cf. GPSR 6, p. 456; *s'ennuyer* wird mit *āvōā griā* wiedergegeben, cf. *Tabl. phon.* 335.

⁹ *āmō* wird wie *āsō* (afr. en son) sowohl als Adverb als auch als Präposition verwendet; *āsō* bezeichnet gegenüber *āmō* in der Regel einen entfernteren, höher gelegenen Ort, cf. GPSR 1, p. 356–361 und 458–460.

¹⁰ *dāli* setzt sich aus *dēs* + *li* zusammen (zu *dēs*, cf. GPSR 5, p. 446–452, zu *li*, cf. unten N22 und GPSR 5, p. 263, s.v. *dāli*); es fungiert wie das entsprechende hochsprachliche *alors* als Gliederungszahl, und zwar als Eröffnungs- wie auch Unterbrechungssignal. (Zu den G-Signalen im gesprochenen Französisch, cf. die umfassende Studie von E. GÜLICH, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München 1970). Die wichtigsten in unserer Mundart gebrauchten G-Signale seien kurz genannt:

Eröffnungssignale: *ā*, *ō* (ah, oh), *yā*, *mē o* (mais oui), (*ā*) *pə* [(et) puis], *ē bī* (eh bien), *spli fē* (= cela fait = alors, donc), *tə sē* (tu sais) und *ēkut* (écoute);

Unterbrechungssignale: *mē* (mais), (*ā*) *pə* [(et) puis], *dōk* (donc), *mā fōā* (ma foi wird oft neben *āfī* als Korrektursignal verwendet), *spli fē*;

Schlußsignale: *ē* (hein), *ē tə vōā* (hein tu vois), *tə sē* (tu sais), *ē twā* (eh toi mit steigender Melodie entspricht hochsprachlichem *n'est-ce-pas*; dazu ein Beispiel: *nōz āvī frā nōz etī alē ō yē pō s retšōdē ā pā s satši nōz etī tōt mōy ē twā marī* (nous avions froid, nous étions allées au lit pour se (= nous) réchauffer et puis se (= nous) sécher, nous étions toutes mouillées, eh toi Marie). Wie aus der Liste hervorgeht, sind eine Reihe von G-Signalen der Gemeinsprache in der Mundart von Vermes nicht gebräuchlich, z.B. *bon*, *bref*, *tiens*, (*et*) *voilà*.

¹¹ Zu einem der auffallendsten Merkmale der Mundart von Vermes zählt ohne Zweifel der praktisch uneingeschränkte Gebrauch der Inversion in totalen und partiellen Fragen (cf. Zeile 4, 12, 28, 55). Die periphrastische Konstruktion mit *est-ce-que* ist lediglich nach *tšū* (qui?) (cf. Zeile 19/20) und bei *qu'est-ce qui* anzutreffen, während die Intonation nur in beiläufig gestellten Fragen und Suggestivfragen (totale Fragen) verwendet wird (cf. Zeile 1/2) [§§ 167ss. p. 157ss.].

¹² Der Nexus [fl] im An- und Inlaut ergibt in Vermes *š* (vgl. auch *gōšē* (gonfler), *rōšē* (ronfler), *šōšē* (souffler), ebenso in Courchapoix und Develier; daneben existieren im Kanton Jura eine Vielzahl von Palatalisierungsvarianten *flam*, *fyam*, *fyām*, *kyām*, *tām*, *šēm*, *syām*, *χām* (*flamme*), die – außer *ky* – auch in der Franche-Comté bezeugt sind, cf. *Tabl. phon.* 115, 352; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 102ss. Vermes gehört zu den Mundarten, in denen die Nexus [kl] und [fl] dasselbe Resultat *š* ergeben, cf. *ibid.*, p. 91ss., 102ss.; vgl. auch die Darstellung der verschiedenen Palatalisierungsphasen von [kl], [gl] und [fl] in C. Th. GOSSENS Besprechung von C. DONDAINES Buch in *Vox Romanica* 34 (1975), p. 295.

¹³ Bei *tē lūtā* handelt es sich wohl um eine Kontamination von *aussi longtemps (que)* und *tant (que)*; außer in Verbindung mit *longtemps* wird *aussi* und *si* vor Adjektiven und Adverbien mit *šā* wiedergegeben [§§ 185f. S. 166]. Wie die Aussprache *lūtā* zeigt, tendiert *ō* gegen *ū*, cf. *Tabl. phon.* 155, 334, 433, 457 [p. 29].

¹⁴ Die Objektspronomina des Infinitivs stehen immer vor *aller*, *devoir*, *oser*, *pouvoir*, *savoir*, *venir* und *vouloir* (cf. Zeile 14, 38) [§ 43, p. 73ss.].

¹⁵ Wie in den übrigen Mundarten des Juras und der Franche-Comté ist der Gleitkonsonant -d- in der sekundären Gruppe [l'r] nicht überall eingetreten: so fehlt er in Vermes nicht nur bei *vouloir*, sondern auch bei *falloir* und *valoir*: *vāre*, *vārā*, *fāre*, *fārā* (Fut. und Kond.), er tritt hingegen u. a. bei *mādr* (MOLERE), (*r*)*tšādr* (COLLIGERE), *vōdr* (VOLVERE), ferner bei *tšādr* (*COLURUS) auf, cf. *Tabl. phon.* 158, 165, 192, 337; ein Gleitkonsonant hat sich ebenfalls in der sekundären Konsonantengruppe [n'r] entwickelt, und zwar bei *āpōdr* (atteler), *tādr* (tendre) und *sēndār* (cendre), cf. *Tabl. phon.* 210; -d- fehlt hingegen bei *vārdē* (vendredi) und in den Futurum- und Konditionalisformen von *venir* und *tenir*: *vrē*, *vrō*, *tīrē*, *tīrō*; daneben existieren zwar auch *vidrē*, -ō, *tīdrē*, -ō, sind aber weniger häufig anzutreffen. Über die Verbreitung des Gleitkonsonanten in der Franche-Comté geben die Karten 23 und 24 in C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 216 und 218 Auskunft; einen umfassenden Überblick über das Fehlen der Gleitkonsonanten in [n'r] und [l'r] gibt C. Th. GOSSEN, *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien 1967, p. 315ss., [§ 132, p. 134 (N 92)].

¹⁶ *pāsē* ist das einzige Verb des Denkens, das reflexiv gebraucht werden kann; in Vermes ist nur die 1. Pers. Sg. (Präsens und Imperfekt) *i m pās*, *pāsō* üblich, cf. E. HERZOG, *op. cit.*, § 602 [§ 53 p. 80].

¹⁷ Als Äquivalent des hochsprachlichen *futur proche* ist die Periphrase *vouloir* + Infinitiv hauptsächlich im Osten und Südosten Frankreichs und in der Westschweiz verbreitet, cf. ALF 28, 29, 97, 414 usw.; ALFC 9, 25, 139; *Tabl. phon.* 131, 158; E. HERZOG, *op. cit.*, § 560; A. FRANZ, *op. cit.*, p. 28 und 31; über das Verhältnis von *futur proche* und flexionellem Futurum in der Mundart von Vermes, cf. [§§ 150ss. p. 145ss.].

¹⁸ *En* hat vor allem in den jurassischen Mundarten *à* (in den nicht kontrahierten Formen) weitgehend verdrängen können; eine einleuchtende Erklärung dafür gibt das GPSR 6, p. 350: «cette substitution s'explique peut-être par l'excessive polysémie de B ē (in Vermes *ā*) «à», «il», 3^e p. «a». *ā* im Sinne von hochsprachlichem *à* steht vor Demonstrativa, Possessiva und Interrogativa, ferner vor betonten Personalpronomina, bestimmtem und unbestimmtem Artikel (cf. Zeile 15, 18, 45) [§§ 223ss. p. 188ss.].

¹⁹ *qtd* < lat. HOSPITALIS (FEW 4, p. 439a–498b; zur Verbreitung von HOSPITALIS und MANSIO, cf. FEW 6/1, bes. p. 248) 'maison' ist nur mit der Präposition *en* im Sinne von 'zu/nach Hause' in unserer Mundart gebräuchlich: *i n q pū ā l qtd* (elle n'est plus à la maison), *ā n etī p alē ā l qtd* (ils n'étaient pas allés à la maison), cf. auch O. KELLER, *op. cit.*, p. 136 5.: *q rvāñē* (...) *q l qtd* (en revenant [...] à la maison); GPSR 6, p. 342 (I.1°1.): *alē ā l qtd* (Vicques). In allen übrigen Fällen wird *māzō* verwendet: *y etā dvē/driā lā māzō* (elle était devant/derrière la maison).

²⁰ Die Konstruktion *tout(e) par moi, toi, etc.* wird neben prädikativ gebrauchtem *sq̃l* (seul, e) verwendet; dieser Typus ist besonders im Osten und Südosten Frankreichs und im Kanton Jura verbreitet, cf. ALF 1228; FEW 8, p. 212a [§ 19 p. 49].

²¹ Die Auslassung des Reflexivpronomens ist außer bei *yavē* ebenfalls bei *rdtē* (arrêter) und (*ä*)*syatē* (asseoir) die Regel, sofern dadurch keine Mißverständnisse entstehen; es sei in diesem Zusammenhang erwähnt, daß sämtliche *verbes pronominaux* im *passé composé* – außer in der 1. Pers. Sg. – mit *avoir* konjugiert werden [[§§ 51 s. p. 78s.].

²² Neben *lā-dvē* kennt unsere Mundart auch *li-dvē*; *lā-dvē* bezeichnet etwas Ferner-, *li-dvē* etwas Näherliegendes, derselbe Unterschied besteht auch zwischen den einfachen Ortsadverbien *lā* und *li*. *li*, *li-dvē* sind wie *lā*, *lā-dvē* praktisch synonym: die zusammengesetzten Adverbien sind in der Regel unbestimmter und vager als die entsprechenden einfachen Lokaladverbien [§ 205, p. 175].

²³ Neben seiner Grundbedeutung *eau* wird *äv* auch in der Bedeutung von *rivière* verwendet, cf. GPSR 6, p. 5 (*eau* 1, 1° 9).

²⁴ Die Objektspronomina *me*, *te*, *se*, *nous* und *vous* stehen immer vor der Negationspartikel *ne*; die Stellung der Objektspronomina der 3. Pers. im verneinten Satz ist dieselbe wie in der Hochsprache: *pəkwā n lā bāy-t-ī p?* (pourquoi ne la donne-t-elle pas?) *tā n i dirē p* (tu ne [le] lui diras pas) [§ 47, p. 76].

²⁵ *tšū* kann neben seiner Grundbedeutung von *dessus* wie *tšā* im Sinne von *chez* verwendet werden; was die Verteilung der beiden Formen betrifft, so steht *tšā* jeweils vor betonten Personalpronomina: *ä sō tšā lūā* (ils sont chez eux), *tšū* in allen übrigen Fällen (cf. auch Zeile 34), cf. GPSR 5, p. 496 (3°) [§ 243 p. 198s.].

²⁶ Neben der Aussprache *tš*, welche die häufigste Variante darstellt, hört man auch *t* (cf. Zeile 42), ferner bei schneller Sprechweise *t* (cf. N 26) und vor allem bei Sprechern der älteren Generation *k*, cf. *Tabl. phon.* 107, 141, 302, 331, 338, 372, etc.; O. KELLER, *op. cit.* p. 135 2. [§ 72, p. 91].

²⁷ *vōā* dient wie im *fr. parlé familier* zur Verstärkung des Imperativs. In Verbindung mit *s kwāzīā* (se taire) steht hingegen *dī* (dis) anstelle von *vōā*; *kwās-tā dī* ist nicht nur als Befehl, sondern auch als Ausruf zu interpretieren, mit dem der Sprecher kundtut, daß er sich an eine bestimmte Begebenheit, die sein Gesprächspartner im Begriff ist zu erzählen, ebenfalls erinnern kann: – B: *tā sē stā kurs nōz ē fē dā du džō*. – A: *kwās-tā dī*. – B: *tš āl āvē pyq dā l kōmāsmā ā lā fī* (B: Tu sais, cette course que nous avons fait(e) de deux jours. – A: Tais-toi dis! – B: Qu'il avait plu dès le (= du) commencement à la fin).

²⁸ *yllā*, das auf lat. LÖTURA 'Spülwasser' zurückgeht, ist nur in einem schmalen Gebiet, das sich von der östlichen Wallonie bis in den Jura erstreckt, lebendig, cf. FEW 5, p. 425a; zu *GULLJA (anfrk.) 'Pfütze', das in vielen Dialekten Frankreichs und der Westschweiz in der Bedeutung von *purin* bezeugt ist, cf. FEW 16, p. 99b–102a; E. TAPPOLET, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 2. Teil, Straßburg 1917, p. 69–71.

²⁹ *portāšni* ist mit 'pelle à ordures' zu übersetzen, cf. GPSR 3, p. 504 (*chenil* 3°).

³⁰ *djētš tšē* ('jusque quand', jusqu'à ce que); O. KELLER, *op. cit.*, p. 133 N4, erklärt die Form in Anlehnung an die *Tabl. phon.* 53 als Kontamination von *jusque* + *tant que*; cf. FEW 14, p. 73b.

³¹ Von wenigen Ausnahmen abgesehen kennen die Westschweizer Dialekte 'carre', Ablt. von lat. QUADRARE in der Bedeutung von *coin*, *angle*, cf. GPSR 3, p. 105–112; *kār* hat besonders im Jura auch die Bedeutung von *champ*: *kār dā byē* (champ de blé).

³² Anhand dieses Satzes lassen sich sehr schön bestimmte Wesenszüge der beiden Futurformen aufzeigen; das futur proche wird zur Darstellung eines Geschehens verwendet, das vom Sprecher voraussehbar ist und nur vom Eintreten einer zweiten Handlung, die keine Berührungspunkte mit der Gegenwart aufweist, abhängt. Die Meinung des Sprechenden ist folgende: sobald das Wasser des über die Ufer getretenen Flübchens zurückgeht, wird auch der Wasserstand in den überfluteten Häusern sinken. Dieses Beispiel zeigt sehr deutlich, daß der Unterschied zwischen futur proche und flexionellem Futurum nicht chronologischer Natur ist, sondern vielmehr in der Art besteht, wie der Sprecher das zukünftige Geschehen betrachtet, cf. u.a. J. DAMOURETTE et E. PICHON, *Essai de Grammaire de la langue française* (t.V), Paris o.J., §§ 1821–34; [§§ 155ss. p. 149ss.].

³³ *pwäy* bezeichnet die direkt mit der Küche verbundene Stube, die in den älteren jurassischen Häusern keine Verbindung zum Hausflur hat, cf. *FEW* 8, p. 201a–203a; *Tabl. phon.* 96; J. HUNZIKER, *Das Schweizer Haus*, 4. Abschnitt: der Jura, Aarau 1907, p. 23ss., 120ss.; zur Bezeichnung des Hausflurs, *dvē-lq*, cf. *GPSR* 5, p. 577 (5 1°, 2°).

³⁴ Die aspirierte Aussprache ist bei *hq* (*hqt* f.) die Regel; bei einigen Sprechern tendiert *h* > *χ*.

³⁵ *ävq* ist Adverb und Präposition, cf. *GPSR* 2, p. 125–129; *ALF* 784, [§ 209 p. 178, § 250 p. 203].

³⁶ Die Stellung von *en* und *y* ist die gleiche wie die der Objektspronomina des Infinitivs bei der unter N 14 aufgeführten Verben.

³⁷ Wie nach *topyē* steht nach *pru* (assez, nachgestellt) und *i pø* (un peu) der volle Teilungsartikel: *ä y ävq d l qv pru* (il y avait de l'eau assez), *sqli fäzē i po di brü* (cela faisait un peu de bruit). Nach *moē* (moins), *pø* (peu), *tē*, *atē* (tant, autant), *tro* (trop) und *vøer* (guère) *pru* (assez, vorangestellt) ist die reduzierte Form *de* die Regel [§§ 7s. p. 36s.].

³⁸ *pəri* hat – wohl unter deutschsprachlichem Einfluß – auch die Bedeutung von *paresseux* angenommen, cf. *FEW* 9, p. 640b und 643a N 6; die gleiche Bedeutungserweiterung ist für den Dialekt von La Gleize bezeugt, cf. L. REMACLE, *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, t. 1, Paris 1952, p. 147 [§ 10, p. 41 N 33].

³⁹ Bei schneller oder nachlässiger Sprechweise reduziert sich die Endung *-äyia* (lat. -IDIARE) zu *-äyā* (Inf., Part. Perf., 2. Pers. Pl. Präs.): *ä n ē p träväyā pø sē-lī* (ils n'ont pas travaillé pour ceux-là) [§ 114, p. 119].